

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2013 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 22(ΙΙΙ) του 2013

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2013.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός εάν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -

«Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρωσικής Ομοσπονδίας για την Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 2/2009 και ημερομηνία 20.05.2009 και η οποία υπογράφηκε στις 4.4.2013, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 73.555 και ημερομηνία 16.5.2012.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι.
Μέρος ΙΙ.
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην Αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην Ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στη Ρωσική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα.

**ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)**

Μέρος Ι

Agreement

between the Government of the Republic of Cyprus

and the Government of the Russian Federation

on Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Parties",

Striving to ensure the protection of classified information exchanged in the course of political, military, military and technical, economic or other cooperation, as well as of classified information generated in the process of such cooperation,

Taking into account mutual interests in ensuring the protection of classified information in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party,

Have agreed as follows:

Article I

Definitions

The definitions used in this Agreement shall mean the following:

"Classified information" means any information irrespective of the form, carrier and manner of recording, protected in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party, transferred and/or received according to the procedure established by each Party and this Agreement, as well as generated in the process of cooperation between the Parties, the unauthorized disclosure of which may damage the security or interests of the Republic of Cyprus and/or of the Russian Federation;

"Classified information carriers" means material objects including physical fields, which contain classified information in the form of symbols, images, signals, engineering solutions and processes;

"Classification category" means a requisite identifying the classification level of the information contained by the carrier, indicated on the carrier of the classified information itself and/or in its accompanying documents;

"Security clearance" means a procedure for formalising in writing a natural person's right to have access to classified information and for formalizing the right of an authorized body to carry out activities using such information;

"Access to classified information" means the familiarization with classified information by a natural person with an appropriate security clearance, authorized in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of each Party;

"Authorized body" means a public authority or an organization, authorized by a Party to transfer, receive, store, protect and use classified information;

"Contract" means an agreement, concluded between the authorized bodies, providing for the transfer and/or generation of classified information in the course of cooperation.

Article 2

Competent Authorities

1. The competent authorities responsible for the implementation of this Agreement (hereinafter "the competent authorities") shall be:

In the Republic of Cyprus – the National Security Authority of the Republic of Cyprus ;

In the Russian Federation — the Federal Security Service of the Russian Federation.

2. The Parties shall immediately notify each other through diplomatic channels of any change of their competent authorities.

Article 3

Comparability of Classification Levels

1. In accordance with the laws and other regulatory legal acts of their State the Parties shall establish that the classification levels and corresponding classification categories shall be comparable as follows:

In the Republic of Cyprus:

<<ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΑΠΟΡΡΗΤΟ>>

<<ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ>>

In the Russian Federation:

"Совершенно секретно"

"Секретно"

"Секретно"

Information, originated from the Cypriot Party, classified as "ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ" or "ΑΠΟΡΡΗΤΟ" and transferred to the Russian Party shall be marked by the latter as "Секретно".

Information, originated from the Russian Party, classified as "Секретно" and transferred to the Cypriot Party, shall be marked by the latter as "ΑΠΟΡΡΗΤΟ".

2. Information, marked by the Cypriot Party as "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ" shall be marked by the Russian Party as «Для служебного пользования».

Information, marked by the Russian Party as «Для служебного пользования» shall be marked by the Cypriot Party as "ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ".

Article 4

Protection of Classified Information

1. In accordance with the laws and other regulatory legal acts of their State, the Parties shall undertake:

to ensure the protection of classified information;

not to change the classification category of a classified information carrier without a written consent of the authorized body of the originating Party;

to apply to classified information the same measures of protection as applicable to its own classified information with the same classification level, as comparable according to Article 3 of this Agreement;

to use the classified information received from the authorized body of the other Party exclusively for the purposes envisaged in the course of its transfer;

not to grant access to classified information to a third party without a prior written consent of the originating Party.

2. Access to classified information shall only be granted to persons who need to know such information to perform their official duties for the purposes envisaged in the course of its transfer, and who have security clearance.

Article 5

Transfer of Classified Information

1. If the authorized body of either Party intends to transfer classified information to the authorized body of the other Party, it shall ask the competent authority of its Party for a prior written confirmation of the security clearance of the other Party's authorized body.

The competent authority of either Party shall request from the competent authority of the other Party a written confirmation of the security clearance of the other Party's authorized body.

2. The decision on the transfer of classified information shall be taken on a case-by-case basis in accordance with the laws and other regulatory legal acts of the State of the originating Party.

3. Classified information carriers shall be provided through diplomatic channels, or an authorized service in accordance with the arrangements made between the Parties. The respective authorized body shall confirm the receipt of classified information. The Parties may use other agreed methods of transfer of classified information.